

**Relations internationales**

**REF : DVARI2013025**

**Signataire : CS/RH**

Séance du Conseil Municipal du 19/09/2013

RAPPORTEURS : Abderrahim HAFIDI / Christine RATZEL

**OBJET : Envoi d'une délégation au Festival international Beit Jala pour la paix en août 2013**

**EXPOSE :**

Lors de leur rencontre du 8 au 10 janvier 2010, à Aubervilliers, les Maires des trois villes, d'Aubervilliers, de Beit Jala en Palestine et d'Iéna en Allemagne, ont décidé d'organiser annuellement, le 21 septembre, Journée internationale pour la Paix, à Beit Jala, un festival culturel, initialement nommé « Cultural Festival for Peace Cities ».

En février 2013, lors de la rencontre à Aubervilliers, entre les Maires d'Iéna et d'Aubervilliers avec le nouveau Maire de Beit Jala, Monsieur Nael Salman, les trois ont réaffirmé leur volonté de faire évoluer le festival. A ce fin M. Salman a demandé que les dates du festival en 2013 seront avancées vers le 30 et 31 août afin de permettre à un plus grand nombre d'y participer.

La présence municipale sera assurée par une délégation menée par le Maire, accompagné par quatre Maires-Adjointes, son directeur de cabinet et quatre administratifs.

Quant à la participation artistique au Festival, la ville souhaite mettre en valeur les institutions et talents locaux et développer des coopérations durables entre acteurs culturels et sociaux des deux villes.

Cette année la Compagnie « les Souffleurs – commando poétique » est invitée à donner un stage sur plage et de participer à un défilé de rue auquel est également associé Willy Vainqueur, photographe de la ville.

Deux chanteurs et un musicien représentent Aubervilliers, Samira Cherraj et Zayen et Marc Herivel.

Le Conservatoire à Rayonnement Régional d'Aubervilliers - La Courneuve / Pôle supérieur d'enseignement musical et le Conservatoire National Palestinien de Musique Edward Saïd approfondissent leur coopération. Deux élèves et deux professeurs sont invités à participer au stage d'été et à une tournée locale du Palestinian Youth Orchestra.

Le directeur du festival Villes des Musiques du Monde est invité afin de travailler sur une résonance du festival de Beit Jala à Aubervilliers.

Un groupe du Conseil local des jeunes accompagne le festival et organise des rencontres pendant une dizaine de jours.

Il est proposé que les frais de voyage des élus, des fonctionnaires d'Aubervilliers, d'un des professeurs du Conservatoire et des artistes invités soient pris en charge par la ville. Les vols ont été directement pris en charge. Les frais de séjour (déplacements locaux, hébergement, repas) ont été avancés à 75% sur une base estimée d'avance et remboursés sur présentation de facture plafonnés par les tarifs pratiqués par le Ministère des Affaires étrangères et européennes pour les séjours en Israël/Palestine.

Direction Générale de la Culture et de la Vie Locale / Direction de la Vie Associative  
et des Relations Internationales

Relations internationales

REF : DVARI2013025

Signataire : CS/RH

**OBJET : Envoi d'une délégation au Festival international Beit Jala pour la paix en août 2013**

**LE CONSEIL,**

Après avoir entendu l'exposé du Maire,

Vu le Code Général des Collectivités Territoriales, notamment ses articles L 1111-2, L1112 1-7,

Vu la loi n° 92-125 et les lois d'orientations suivantes n° 95-115 et n° 99-533,

Vu le contrat de jumelage entre la commune d'Aubervilliers et la commune de Beit Jala en Palestine, signé le 27 novembre 1997,

Vu le budget municipal 2013,

Considérant que les villes d'Aubervilliers, de Beit Jala en Palestine, et de Iéna en Allemagne, ont réaffirmé leur volonté de coopération, notamment dans les domaines de la culture, du sport, de la santé, du travail et de la jeunesse, dans une convention signée le 9 janvier 2010,

A l'unanimité.

**DELIBERE :**

**DECIDE** d'accepter l'envoi à BEIT JALA une délégation de cinq élus et de huit fonctionnaires ainsi que treize artistes et le directeur du Festival Villes des musiques du monde pour la troisième édition du *Festival culturel des villes pour la Paix* qui aura lieu du 30 et 31 août 2013.

Les personnes partant sont les suivantes :

- M. Jacques SALVATOR, en sa qualité de Maire,
- M. Jean-François MONINO, en sa qualité de 2<sup>ème</sup> Maire-adjoint et représentant des Verts,
- M. Abderrahim HAFIDI, en sa qualité de Maire-adjoint aux relations internationales et à l'Action culturelle,
- M. Omar AIT BOUALI, en sa qualité de Maire-adjoint à la jeunesse et aux sports,
- Mme Soumia ZAHIR, en sa qualité de Conseillère municipale,
- M. Mickael DAHAN, en sa qualité de Directeur du Cabinet du Maire,

- Mme Delphine CERVELLE, en sa qualité de Directrice générale adjointe Solidarités,
- M. Martial BYL, en sa qualité de Directeur de la jeunesse et du sport,
- M. Carlos SEMEDO, en sa qualité de Directeur de la vie associative et des relations internationales,
- M. Nouredine SKIKKER, en sa qualité de chargé de mission « jeunesse »,
- M. Ralf HOFMANN, en sa qualité de responsable de la mission relations internationales,
- M. Willy VAINQUEUR, en sa qualité de photographe de la ville,
- M. Jean Christophe DELEFORGE, en sa qualité de professeur du Conservatoire à Rayonnement Régional Aubervilliers – La Courneuve,
- Mme Samira CHERRAJ, M. Amokrane CHIKHDENE et M. Marc HERIVEL, en leurs qualités d'artistes interprètes et musiciens,
- M.s Karim ABDELAZIZ, Nicolas BILDER, Olivier COMTE, Jean GRAZIANI, Jean-Marc HEROUIN et Mmes Judith CERNOGORA, Virginie LOGEART, Hélène NICOD, Julia LOYEZ et Laure PERET, en leurs qualités de membres de la Compagnie « les Souffleurs – commando poétique ».

M. Jacques SALVATOR, Soumia ZAHIR et Mme Delphine CERVELLE sont partis du 29 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

M. J-F MONINO, M. Mickael DAHAN et M. Martial BYL sont partis du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

M. Abderrahim HAFIDI est parti du 26 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

Omar AIT-BOUALI et Nouredine SKIKKER sont partis du 28 août au 6 septembre 2013.

Les dix membres de la Cie « les Souffleurs » sont partis du 24 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

M. Carlos SEMEDO et M. Ralf HOFMANN sont partis du 24 août au 3 septembre 2013.

Mme Samira CHERRAJ est partie du 26 août au 2 septembre 2013.

M. Willy VAINQUEUR est parti du 27 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

M. Amokrane CHIKHDENE et M. Marc HERIVEL sont partis du 28 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

Jean Christophe DELEFORGE est parti du 17 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

**DIT** que les frais de voyage de la délégation composée des élus, des fonctionnaires communaux et d'artistes seront pris en charge par la commune.

**DIT** que les membres de la délégation, sauf les membres de la Cie « les Souffleurs » recevront en acompte de 75% de leurs frais de voyage (estimés par nuitées de l'hôtel sur place, frais de transfert des aéroports, 10 € repas par jour et frais de taxi locaux) et sur présentation de factures sous réserve que le montant ne dépasse pas le barème tarifaire pratiqué par le Ministère des Affaires étrangères et européennes pour les séjours en Israël/Palestine (122 \$) la différence leur sera remboursée après leur retour.

Les dépenses pour les fonctionnaires de la ville, le professeur du CRR 93, ainsi que les artistes invités sont inscrites au budget communal à l'imputation 002/6256/048

Les dépenses pour les élus sont inscrites au budget communal à l'imputation 002/6532/021.

Le Maire  
Jacques SALVATOR

Reçu en Préfecture le : 27/09/2013

Publié le 26/09/2013

Certifié exécutoire le : 27/09/2013

Le Maire  
Jacques SALVATOR